ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСКОННО АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Остапенко Т. И.
Преподаватель ГГУ имени Ф. Скорины,
Республика Беларусь, г. Гомель
E-mail: koshkanemnogko@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема перевода фразеологических единиц, используемых в качестве научных терминов. Анализируются различные способы перевода, позволяющие наиболее точно передать значение фразеологизмов.

Ключевые слова. Фразеологическая единица, перевод, эквивалент, аналог, лексический перевод, контекстуальная замена, фразеологический перевод, описательный перевод.

Одной из актуальнейших проблем современного языкознания является перевод фразеологических единиц. Сложности вызывает необходимость сохранения неделимости фразеологических единиц и, в то же время, сохранение полного смысла. В современном языкознании предложен ряд подходов к переводу: лексический, описательный, фразеологический и др., однако, ни один из них не является универсальным, так как сохранение целостности словосочетания, зачастую, приводит к потере иносказательного смысла или передаче национальной культурной и исторической среды, в которой происходило формирование данной языковой единицы [1].

Особое место занимают фразеологические единицы, использующиеся в качестве терминов в различных областях знаний. Перевод подобных фразеологизмов требует особого подхода: детальной проработки контекста. изучение исторических и культурных предпосылок их формирования. Рассмотрим подробнее способы перевода некоторых политических и экономических терминов, которые были использованы журналистами издания «The Guardian».

[2] Фразеологизм является политическим термином. Этот термин, используемый в британской политике для описания ряда избирательных округов в Англии и Уэльсе — главным образом в Мидлендсе, Северной Англии и Северо — Восточном Уэльсе,—которые исторически склонялись к поддержке Лейбористской партии. Этот термин был введен в обиход в августе 2019 года социологом Джеймсом Канагасуриамом. На карте блок мест, занимаемых Лейбористской партией, напоминал форму стены, окрашенной в красный цвет, который традиционно использовался для обозначения лейбористов [3]. В корпусе русского языка данный фразеологизм не рассматривается как целостная лексическая единица. Так как фразеологизм является исконно английским, он не имеет эквивалентов в русском языке и не может быть переведен фразеологическим способом. Рассмотрим нефразеологические способы перевода.

1. Результаты также не были хорошими для консерваторов в **красной стене**

2. Результаты также не были хорошими для консерваторов в **регионах, традиционно поддерживающих лейбористов**.

Калькирование, как видно, приводит к непониманию и, следовательно, не может считаться адекватным вариантом перевода. Лексическая замена также не может быть использована, так как в русском языке не встречается лексемы, которая в полной мере отражала бы значение данного фразеологизма. Наиболее удачным вариантом перевода можно считать описательный, он точно

передает значение и не нарушает логику и стилистику текста.

.

Схожий пример политического термина, не имеющего эквивалентов в русском языке, можно встретить в предложении

. Фразеологический термин [4]. Этот термин, используемый в британской политике для описания ряда парламентских округов на юге Англии, которые традиционно голосовали за консервативную партию, но в целом выступали против Брексита и рассматриваются как потенциально уязвимые для завоеваний либо либеральных демократов, либо лейбористской партии [5]. Как и в предыдущем примере, фразеологизм не имеет соответствий в русском языке.

Термин на русский язык может быть переведен описательно так же, как и

.

Примером употребления фразеологической единицы в качестве экономического термина можно встретить в предложении

[6]

Словосочетание используется в качестве экономического термина и означает налог, взимаемый правительствами с определенных отраслей промышленности, когда экономические условия позволяют этим отраслям получать прибыль выше среднего. Такие налоги в первую очередь взимаются с компаний в целевой отрасли, которые больше всего выиграли от непредвиденных экономических доходов, чаще всего это предприятия, работающие на сырьевых рынках [7]. Впервые данный термин был использован в Великобритании во время предвыборной кампании Тони Блэра в 1997 году. Ввиду того, что данный термин используется в описании особенностей британского налогообложения, он не имеет эквивалентов в других языках и не рассматривается как самостоятельная языковая единица в корпусе русского языка, а, следовательно, фразеологический способ перевода к нему не применим. Калькирование приведет к искажению смысла и будет не понятно русскоязычном читателю.

Наиболее адекватным способом перевода можно считать описательный перевод —

.

Еще одним примером экономического термина может служить фразеологизм Термин возник как экономическая теория XVIII века, которая выступала против любого вмешательства государства в дела бизнеса. Движущий принцип laissez-faire, французского термина, который переводится как «оставь в покое» (буквально «позвольте себе»), заключается в том, что чем меньше государство вовлечено в экономику, тем лучше будет бизнес — и, следовательно, общество в целом. Экономическая политика невмешательства — ключевая часть свободного рыночного капитализма. Так как данный термин использовался для описания реалий капиталистической модели экономики, то в языках стран с другим типом экономической системы не были образованы его эквиваленты. Как и при переводе предыдущего термина, данную фразеологическую единицу следует переводить нефразеологическим способом: описательно—политика невмешательства или лексической заменой—невмешательство.

1. Невмешательство немыслимо

2. Политика невмешательства немыслима

Второй вариант является более удачным, так как структура предложения имеет более логичный завершенный вид.

Как видно из примеров перевод фразеологических единиц, требует детальной проработки контекста, а так же изучения истории и культурных традиций, которые способствовали формированию данных фразеологизмов.

Список литературы:

1. Бондарь А. В. Особенности перевода фразеологических единиц с английского языка на русский //Филологические исследования.—2020.— [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www. rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/2/bondar. pdf. — 2020.
2. Martin Kettle Johnson will win this vote, but what about the next one? His days are numbered [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/apr/20/boris-johnson-vote-partygate-cost-of-living-crisis-prime-minister.
3. Википедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Red_wall_(British_politics) .
4. Polly Toynbee, James Johnson, Amna Ahmad and Owen Jones What the 2022 local election results tell us so far — the panel's verdict [Электронный ресурс]. — Режим доступа: ttps://www.theguardian.com/commentisfree/2022/may/06/what-the-2022-local-election-results-tell-us-so-far-the-panels-verdict.
5. Википедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Blue_wall_(British_politics).
6. Polly Toynbee People are struggling to pay their energy bills — here's a simple idea that could help[Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/apr/21/people-struggling-pay-energy-bills-help.
7. Idioms online[Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.idioms.online/.